

CIENCIA VETERINARIA. BOLETIN

SE PUBLICA LOS DIAS 1 Y 15
Plaza de Santo Domingo, 13. - Teléfono 21956
Madrid, 15 de febrero de 1942

NUM. 40

AÑO III

Veterinaria medieval

El libro de fray Teodorico.

II

Decía en mi anterior artículo que el libro de fray Teodorico tiene especial interés para la historia de la Veterinaria española; definitivamente no me atrevo todavía a cerrar opinión, en espera de las pesquisas que vengo realizando. Con los datos reunidos puedo plantear la importancia del problema.

Por lo pronto, todos los autores que han estudiado el texto original del libro de Teodorico señalan como fuentes originales de este trabajo las obras ya citadas de Vegecio, de Ruffus, principalmente; de Chironis, de Russio..., en orden secundario, todos ellos autores nacidos en la actual Italia, y obras escritas en latín o en siciliano; ninguno cita autores de España: castellanos, catalanes... Sin embargo, A. Thomas (Romania, 1911) ha encontrado una papeleta de un manuscrito catalán o provenzal que tiene el siguiente título: «El nom de Nostre Senhor Jhesus Crist e de la sancta no devisa Trinitat, ieu Tederic, doctor en el art de phezica et de surgia, e bachalier en sancta theologia, e confesor de Mosen Honori papa, ieu prepats per lui compilar j libre dels cavals, quar cavals es la plus noble bestia de totas las bestias, de lui e dels sieus governamens tractar entendem, et aisso segont alcus bos menescalx de Grecia et segont alcus bons menescalx d'Espahna...». Este manuscrito lo estudiaré después; por ahora conviene fijar la atención en el siguiente hecho: que fué escrito, según algunos buenos mariscales de España, sin indicar autores hispanos; aun así, demuestra que por aquellas épocas nuestros mariscales tenían prestigio fuera de España, y bien pudo ser una fuente utilizada por fray Teodorico. En el «Libro de los caballos», el texto más antiguo que conocemos data del siglo XIII y no es el original. Sachs ha encontrado semejanzas entre el texto español y el latino de Teodorico. ¿Quién copió a quién? La contestación exige un minucioso cote-

jo de textos y con los primitivos señalados como fuentes originarias.

He dejado escrito anteriormente que se conocen en la actualidad nueve manuscritos del libro de Teodorico, dos de ellos en catalán; ambos se conservan en bibliotecas de Francia: el uno en la Biblioteca Nacional de París, que describiré más adelante, y el otro en la Biblioteca de Clermont-Ferrand, cuya papeleta, copiada antes, señala, además de la importación española, que fray Teodorico era confesor del Papa Honorio. Uno de los biógrafos de Teodorico, Obispo de Cervia, ha escrito: «Desde 1243-1254 era capellán, penitenciario y médico de cámara del Papa Inocente IV.» (E. Dolz.) Es decir, durante los años de su papado. En cambio, el manuscrito catalán le considera confesor del Papa Honori; bien podía ser Honorio IV. (1285-1287), ya que fray Teodorico falleció en 1298. Quizás también pueda tener esta otra interpretación: que el manuscrito latino indicase la calidad de familiar del Papa y cuando se hizo la traducción al catalán gobernase la Iglesia Honorio IV, y el traductor añadió este nombre. El manuscrito de Clermont-Ferrand tiene escaso valor histórico. Moulé, que también lo conoció, da las siguientes noticias, que traduzco al español: «Copia de un tratado de las enfermedades de los caballos hecho en Amuriac, el 29 de septiembre de 1837, por M. Delado, procurador del Rey, sobre un manuscrito del fin del siglo XIII.» Es un texto moderno de un manuscrito antiguo.

A ningún historiador de la Veterinaria ha ofrecido dudas que los nueve manuscritos del libro de fray Teodorico lo son de fray Teodorico de Luca, Obispo de Cervia; el problema se complica un poco más para los españoles, y a nosotros corresponde demostrar con toda claridad este problema bibliográfico. En efecto, el señor Rodríguez de Castro («Biblioteca Española», Madrid 1786, página 691) traduce unas noticias, que yo he comprobado, de los Padres Fr. Jacobus Quetif y Fr. Jacobus Echard («Scriptores ordinis praedicatorum recensiti...», Parisiorum 1721, I, 123), y dice: «Fray

Theodorico, catalán, floreció en el siglo XIII (por los años de Cristo 1276); en tiempo del Rey Don Jaime I de Aragón; fué varón de piedad no vulgar y de una consumada erudición en todas las dotes más esclarecidas; lo prueba los cargos que obtuvo de capellán del Romano Pontífice y de penitenciario apostólico...» Entre las obras que se le atribuyen a Teodorico, catalán, según los reverendos Padres Quetif y Echard, figura un manuscrito que empieza así: «Asa comienca la siguria delz Cavalz per so que sien curats, et nudrits, he engendras secons la sua valor que el porteym.» Esto es, dicen los biógrafos: «De la curación de los caballos, como se tengan, nutran y engendran, como conviene según la nobleza de su género. Las quales obras están mss. en París, en la Biblioteca Real, escritas en pergamino, letra del siglo XIII.» Y continúan: «Divídese la obra en tres o cuatro libros, que tratan de Cirugía, exponiendo el libro de Hugo de Luca, peritísimo en esta facultad.»

La coincidencia del título—este último detalle de contener la obra quirúrgica de Hugo de Luca, padre del Teodorico de Obispo de Cervia—no admite confusión de que el original del texto catalán es obra de este Teodorico, y que el Teodorico catalán no interviene para nada. Pero los reverendos Padres Quetif y Echard siguen en su error atribuyendo la originalidad del manuscrito, tanto de la cirugía humana como la hipiátrica, a Teodorico, catalán. Publicada la obra de cirugía en Venecia, 1499, y como autor Theodorici, «episcopi Cerviensis», los citados frailes escriben «que el impresor se alucinó quando atribuyó al Obispo cerviense la obra que es de nuestro Theodorico catalán, que la escribió en el idioma vulgar de su provincia». El señor Rodríguez de Castro, a pesar de sus conocimientos bibliográficos, acoge como verídicas estas noticias, aunque nada añade a las manifestaciones de Quetif y Echard.

En el siglo XVIII, a falta de buena información bibliográfica, se podía escribir así, aun a trueque de incurrir en

cultural; la crítica histórica exige más severidad y mayor documentación para enjuiciar. De momento, y en tanto llega la ocasión de completar los datos que persigo en mis rebuscas, sólo podemos admitir que los manuscritos de fray Teodorico, Obispo de Cervia, fueron muy pronto conocidos en España y traducidos al catalán, probablemente sin ninguna intervención de fray Teodorico catalán. La prueba es muy sencilla: es suficiente consultar la obra de Morel-Fatio («Catalogue des Manuscrits espagnols», París 1892), que da la solución a las dudas que surgen leyendo las anteriores noticias. En efecto, el citado Morel-Fatio describe un manuscrito de la Biblioteca Nacional de París (fonds. espag., núm. 212) que contiene cuatro tratados: 1. «Libre lo qual compila frare Thederich, del orde dels Predicadors, explanat per Galien, correger de Mayorcha». Esta traducción catalana del libro de cirugía de F. Thierry (por error, Thederich) está dividida en cuatro libros y precedida de un prólogo del traductor, del cual sacamos las siguientes palabras: «En nom de la senta e no depertable Trinitat... comens jo Galien, correger de Mayorcha, aprenen en el art de cirugia, a traslatar del latin en romans catalanesch aquesta obra de cirugia... Per asso jo veent que alcuna partida de surgians qui son en la seyoria del noble en Jace (don Jaime) per la gracia de Deu rey d'Aragon, no entenen los vocablos latins, cor tots los homens daquestes nostres encontrades obren mes per practica que per teorica.» El texto de Thierry (Thederich) empieza por: «Al honrat pare e amich molt car a Namdreu, bisve de Valencia. (Quetif y Echard dicen que este libro está dedicado a Fr. Andrés de Albalate, siendo Obispo de Valencia. Namdreu, por error de copia; ¿será Andrés?) Frare Thederich, daquels matexa paciencia, de la egleya dels Betonç miniter no digna...» 2. (Fol. 93-109.) La cirugía del caval. empieza por «Con el caval sia prons e noble entre totes besties queu son deputades als huses del homens...». 3. (Fol. 109-112.)

sa». 4. (Fol. 112-124.) «Lo libre es dit Almansor...».

Lo confirmado hasta ahora es lo siguiente: Fray Teodorico de Luca, Obispo de Cervia, escribió, entre otras obras, un tratado de hipiátrica, cuyo manuscrito latino tradujo al catalán un tal Galien, corregidor de Mallorca, y el texto original y una copia se guardan en la Biblioteca Nacional de París, conjuntamente con otras obras del mismo fray Teodorico. Las noticias de fray Teodorico, catalán, citadas por los reverendos Padres Quetif y Echard, aceptadas al pie de la letra por el señor Rodríguez de Castro, necesitan mayor investigación para explicar su intervención en la bibliografía veterinaria española.

C. SANZ EGAÑA